Z M L U V A
o d i e l o a l i c e n č n á z m l u v a n a j e h o v y d a n i e
uzatvorená v zmysle § 91 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon

Zmluvné strany

Autor:
Meno a priezvisko: **Ivan Lacko**
Dátum narodenia:
Trvale bytom:
Tel./Fax./E-mail:
Štátne občianstvo:
Daňový domicil:
DIČ:
Číslo OP:
Banka a číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „autor“)

a

Objednávateľ:
Názov: **Divadelný ústav (**štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky (CVD, CEČ)
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: doc. Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Článok I.
Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a použití diela, pričom autor sa zaväzuje pre publikáciu

Festival Nová dráma/ New Drama. Metafora sveta. Dvadsať rokov

(ďalej len „publikácia“)

vytvoriť slovesné dielo preklad textov z jazyka slovenského do jazyka anglického

(ďalej len „dielo“)

a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie a používanie diela odmenu.

Článok II.
Vytvorenie a odovzdanie diela

1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa špecifikovaných v Prílohe 2 a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 30. 3. 2024.

2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.

3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 30 dní od odovzdania diela oznámiť autorovi, či má dielo nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu. V prípade, ak autor v poskytnutej lehote nedostatky diela neodstráni, má objednávateľ právo v zmysle čl. VII. ods.1 odstúpiť od tejto zmluvy s tým, že autorovi nevznikne nárok na odmenu.

4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky a/alebo ak iné/ďalšie nedostatky uvedené objednávateľom autor v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.

5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené, prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III.
Licencia

1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle § 19 ods. 4 Autorského zákona, najmä nasledovnými spôsobmi:
   a) vyhotovenie rozmnožení diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme vo forme e-knihy, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
   b) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
   c) verejné rozširovanie originálu diela
   d) alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
   c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
   d) zaradenie diela do súborného diela,
   e) verejné vystavenie diela,
   f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).

2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v nasledujúcom rozsahu:
   a) Územnom: bez obmedzenia,
   b) Vecnom: na jedno vydanie publikácie v náklade max. 500 ks,
   c) Časovom: na dobu do vypredania nákladu 500 ks podľa bodu b).

3) Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.

Článok IV.
Odmena

1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 15,00 €/1 NS (slovom: „Pätnásť eur za jednu normostranu - 1 800 znakov s medzerami) v zmysle platného Interného cenníka odmien na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
   Zo sumy odmeny predstavuje 50 % odmena za vytvorenie diela a 50 % odmena za udelenie licencie na jednotlivé spôsoby použitia v rozsahu uvedenom v článku III.

2) Objednávateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania.

3) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná po riadnom vytvorení diela podľa článku II. a po vykonaní autorskej korektúry, v termíne najneskôr do 30 dní od vydania publikácie (Príloha 1).

4) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané. Licenčná odmena zodpovedá očakávaným príjmom z verejného rozširovania diela v rámci publikácie a je proporcionálna k tvorivému podielu autora.

Článok V.
Práva a povinnosti objednávateľa

1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače, počte a druhu fotografií a graficko-výrobných náležitostiach diela.

2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.

3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.

4) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne jeden (1) výtlačok publikácie v termíne do 30 dní od jej vydania.

Článok VI.
Práva a povinnosti autora

1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.

2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.

3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

4) Ak autor neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorovi z titulu zmluvnej pokuty znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.

5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty pokiaľ táto pokrýva výšku nároku na náhradu škody.

6) Autor má právo na autorskú korektúru. Autor sa zaväzuje vykonať korektúry diela najneskôr do piatich dní po prijatí návrhu korektúry, zapracovať pripomienky lektora a/alebo redakcie, prípadne odôvodniť ich neakceptovanie.

Článok VII.
Odstúpenie od zmluvy

1) Pokiaľ autor dielo v lehote uvedenej v čl. II. ods. 1. tejto zmluvy neodovzdá objednávateľovi, poprípade ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.

2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. ods. 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.

3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.
Doručovanie písomností

1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.

2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti, sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.

3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta, sa o tom nedozvie.

4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.
Záverečné ustanovenia

1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.

3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.

6) Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.

7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

Prílohy:

Príloha 1 Protokol o prijatí a schválení diela

Príloha 2 Manuál

V Bratislave dňa

Autor:

.....

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava týmto potvrdzuje odovzdanie a schválenie autorského diela:

preklad z jazyka slovenského do jazyka anglického
do publikácie
Festival Nová dráma/ New Drama. Metafora sveta. Dvadsať rokov

od autora Ivan Lacko
trvale bytom:

Počet znakov s medzerami
= NS
x 15,00 €
= €

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....

I. Záväzné redakčné pokyny pre autorov pripravovanej publikácie

1. K TEXTU PROSÍME PRIPOJIŤ
   CV – vo forme životopisného medailónu – zameraný na prekladateľskú a publikačnú prácu (meno, priezvisko, tituly, najvýznamnejšie publikované diela, ceny), charakterizujúcu osobnosť autora v rozsahu cca 1800 znakov s medzerami;

2. Prosíme použiť písmo Times New Roman 12, riadkovanie 1,15.

3. KURZÍVA, ÚVODZOVKY a podobne
   - Prosím, dávajte kurzívu a úvodzovky podľa autora.

4. BIBLIOGRAFIA A POZNÁMKY POD ČIAROU
   Používame citovanie v texte (meno, rok, číslo strany)
   A vzadu korektný súpis literatúry.

Autorská korektúra prebehne následne na úrovni
Odborný/jazykový redaktor – autor
Ak si to situácia nevyžaduje inak, prebehne jedna autorská korektúra **vo worde** a jedna autorská korektúra **zalomenej verzie v pdf.**
Pod autorskou korektúrou **zalomenej** verzie rozumieme opravu chýb v texte.
Štylistické zmeny, dopĺňanie väčších častí alebo vypúšťanie väčších častí textu už v zalomenej verzii nie je možné.